Религиоведение. 2021. № 4. С. 152–154.
Religiovedenie [Study of Religion]. 2021. No. 4. P. 152–154.

DOI: 10.22250/2072-8662.2021.4.152-154

Ленков П.Д.

*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
191186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48, кор. 20
p-lenkov@yandex.ru*

Монография И.В. Белой о даосских женских практиках школы Цюаньчжэнь (рецензия на книгу)

Аннотация. В монографии И.В. Белой «Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр: Даосское учение для женщин» (М.: Ганга, 2020. 352 с.) рассматривается совершенно не исследованная в отечественной науке тема – даосские женские практики школы Цюаньчжэнь. В монографии Сунь Бу-эр представлена и как историческая личность, и как объект религиозного поклонения. Также в монографии дан обзор даосских сочинений, так или иначе связанные с именем наставницы Сунь Бу-эр. И особенно ценная часть книги – полный перевод с китайского классического письменного языка собрания поэтических произведений «Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр». В него входят «Женское мастерство внутренней алхимии» (*Нюй гун нэй дань*) и «Последовательность овладения мастерством женского Дао-Пути» (*Кунь дао гун фу цы ди*). Монография И.В. Белой содержит ряд важных теоретических положений, имеющих отношение к исследованию даосской «внутренней алхимии», в особенности, «женской алхимии» (*нюй дань*), и знакомит отечественного читателя с оригинальными китайскими текстами по «женской алхимии».

Ключевые слова: даосизм, Цюаньчжэнь, Сунь Бу-эр, «женская алхимия» (*нюй дань*)

Pavel D. Lenkov

*Herzen State Pedagogical University of Russia
build. 20, 48 Moika emb., St. Petersburg, 191186, Russia
p-lenkov@yandex.ru*

Review of the Book “The Teachings of the Primordial Lady Sun Buer: Taoist Teaching for Women” by I.V. Belaya

Abstract. In the monograph “The Teachings of the Primordial Lady Sun Buer: Taoist Teaching for Women” (Moscow: Ganga, 2020, 352 pp.), I.V. Belaya considers the Taoist female practices of the Quanzhen school, a topic that has not been studied at all in Russian science. Sun Buer is presented both as a historical person and as an object of religious worship. Also, the monograph provides an overview of Taoist writings, one way or another connected with the name of the mentor Sun Buer. An especially valuable part of the book is a complete translation from the classical Chinese written language of the collection of poetic works “Teachings of the Primordial Lady Sun Buer”. It includes “The Feminine Mastery of Inner Alchemy” (*Nü gong nei dan*) and “The Sequence of Mastering the Skill of Female Tao Path” (*Kun dao gong fu ci di*). I.V. Belaya's monograph contains a number of important theoretical provisions related to the study of Taoist “internal alchemy”, in particular, “female alchemy” (*nü dan*) and acquaints the domestic reader with the original Chinese texts on “female alchemy”.

Key words: Taoism, Quanzhen, Sun Buer, “female alchemy” (*nü dan*)

Монография И. В. Белой «Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр: Даосское учение для женщин» посвящена совершенно не исследованной в отечественной науке теме – женским практикам даосской школы Цюаньчжэнь. Отметим, что и сама школа Цюаньчжэнь относится к наименее изученным религиозным движениям Китая. Между тем школа Цюаньчжэнь, основанная в XII в. Ван Чун-яном и его учениками, постепенно стала ведущей даосской организацией (особенно в северном Китае), каковой она остается и в настоящее время. Монастырская система Цюаньчжэнь по сути своей представляет основную даосскую «церковь» как в позднетрадиционном, так и в современном Китае.

Первая глава монографии «Роль Сунь Бу-эр в даосской школе Цюаньчжэнь» посвящена личности Сунь Бу-эр 孫不二 (урожденная Сунь Юань-чжэнь 孫瑗禔, 1119–1182), одного из родоначальников школы Цюаньчжэнь. В даосской традиции Сунь Бу-эр почитают как основоположницу даосских методов совершенствования для женщин, получивших название «женская алхимия» (*нью дань* 女丹). В первой главе подробно рассмотрено традиционное жизнеописание Сунь Бу-эр (также имеваемой в даосских текстах Сунь Фу-чунь 孫富春 (Сунь из Фучунь), Сунь-сяньгу 孫仙姑 (Бессмертная дева Сунь) и Цин-цзин сань-жэнь 清靜散人 (отшельница Чистоты и покоя)). В этой главе автор, объясняя когда и как сформировалось почитание Сунь Бу-эр, раскрывает значение её фигуры для формирования института даосского женского монашества: «Одной из причин возрастания её популярности стало привлечение большого количества послушниц в ряды школы Цюаньчжэнь и увеличение числа женских монастырских обителей этого даосского движения, ставших местом формирования её культа и средой его распространения» [Белая, 2020, 38].

Во второй главе «Корпус сочинений Сунь Бу-эр» рассматриваются сочинения, так или иначе связанные с именем наставницы Сунь Бу-эр. Обзор источников показывает, что основной рост числа даосских наставлений для женщин приходится на эпоху правления династии Цин (1644–1911 гг.). И.В. Белая отмечает, что самое знаменитое сочинение, написанное от имени Сунь Бу-эр, – это «Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр» (*Сунь Бу-эр юань цзюнь фа юй* 孫不二元君法語), состоящее из двух сборников стихов.

В третью главу включен полный перевод с китайского классического письменного языка (*вэньяня*) собрания поэтических произведений «Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр». В него входят «Женское мастерство внутренней алхимии» (*Нью гун нэй дань* 女功內丹) (7 стихотворений) и «Последовательность овладения мастерством женского Дао-Пути» (*Кунь дао гун фу цы ди* 坤道功夫次第) (14 стихотворений). Собственно, третья глава – это самая большая и самая важная часть книги. Она включает в себя: (1) оригинальные китайские тексты стихотворений, приписываемых Сунь Бу-эр, (2) перевод этих текстов на русский язык, впервые выполненный И.В. Белой, (3) подробные комментарии, написанные переводчиком, с привлечением работ западных, китайских, японских и отечественных даологов. В частности, в комментирующую часть включены переводы сочинения известного даосского деятеля и исследователя даосизма Чэнь Ин-нина 陳櫻寧 (1880–1969), который даёт истолкования стихотворных текстов Сунь Бу-эр.

В Заключении содержатся важные выводы, преимущественно источниковедческого характера. И.В. Белая указывает, что необходимо чётко различать две группы письменных источников: (1) сочинения, относящиеся к «субтрадиции Изначальной владычицы Сунь Бу-эр» (собирательное название, предложенное даосским деятелем и исследователем даосизма Чэнь Ин-нином для обозначения методов, относящихся к традиции «женской алхимии» (*нью дань*), а не наименование исторической школы *нью дань*); (2) тексты, созданные под влиянием культа Сунь Бу-эр [Белая, 2020, 243, 245]. Как указывает автор, «к первой группе относятся все сочинения, описывающие даосские методы совершенствования для женщин, вне зависимости от того, указана ли Сунь Бу-эр в качестве их автора. Сочинения из второй группы, напротив, могут восходить в своем происхождении к Сунь Бу-эр, но не содержать гендерной специфики, а значит не попадать под определение “субтрадиции Сунь Бу-эр”, данное Чэнь Ин-нином» [Белая, 2020, 245].

И.В. Белая также высказывает ряд ценных соображений относительно интерпретации текстов по даосской «внутренней алхимии». В частности, она отмечает, что традиционные понятия и образы из древнекитайских текстов «используются Сунь Бу-эр для описания особых мест “антропологического космоса”¹ с учётом специфики женского организма», «например, горы-острова Пэнлай – это символическое обозначение особой области в груди, Слабая вода, окружающая резиденцию Си-ван-му, – метафорическое название регулов, сподвижники на Дао-Пути – это дух-*шэнь* и дыхание-*ци* <...> и т.д.» [Белая, 2020, 248]. Автор отмечает, что «при интерпретации этих образов необходимо учитывать поливалентность

даосской терминологии, которая может обозначать одним и тем же термином разные явления, понятия, а также места даосской потаенной топографии, могущие различаться по своей локализации у мужчин и у женщин и обозначать разные процессы и явления» [Белая, 2020, 249]. Так, например, согласно представлениям «женской алхимии», «у женщин *янское ци* накапливается в груди, то есть в среднем Киноварном поле (*чжун дань тянь* 中丹田), и в этом отличие от мужских методов, где собирать *янское ци* необходимо в нижнем Киноварном поле (*ся дань тянь* 下丹田)» [Белая, 2020, 86].

Подводя итог, отметим, что монография И. В. Белой содержит ряд важных теоретических положений, имеющих отношение к исследованию религиозного даосизма школы Цюаньчжэнь, даосской «внутренней алхимии» и, в особенности, «женской алхимии» (нью дань), и знакомит отечественного читателя с оригинальными китайскими текстами по «женской алхимии». Даосские сочинения, включенные в книгу, впервые переведены на русский язык и снабжены подробнейшими комментариями.

Книга, без сомнения, будет интересна как специалистам – религиоведам, культурологам, синологам, – так и широкому кругу читателей, интересующихся даосизмом и традиционной китайской культурой.

Библиографический список

1. Белая, И.В. Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр: Даосское учение для женщин / И.В. Белая. – М.: Ганга, 2020. – 352 с.
2. Филонов, С.В. Золотые книги и нефритовые письма: даосские письменные памятники III–VI вв. / С.В. Филонов. – СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2011. – 656 с.

Текст поступил в редакцию 19.07.2021.

Принят к публикации 25.10.2021.

Опубликован 23.12.2021.

¹ С.В. Филонов ввёл термин «антропологический космос», он говорит о нём как об «особом семиотическом пространстве»: «Это пространство представляет собой топографию “внутреннего ландшафта” человека в том виде, в каком его воспринимало даосское религиозное самосознание» [Филонов, 2011, 27].

References

1. Belaya I.V. *Poucheniya Iznachal'noi vladychitsy Sun' Bu-er: Daosskoe uchenie dlya zhenshchin* [The Teachings of the Primordial Lady Sun Buer: Taoist Teaching for Women]. Moscow: Ganga Publ., 2020, 352 p. (in Russian).
2. Filonov S.V. *Zolotyie knigi i nefritovye pis'mena: daosskie pis'mennye pamyatniki III–VI vv.* [Golden Books and Jade Writings: Taoist Written Monuments of the 3rd – the 6th Centuries]. St. Petersburg: “Peterburgskoe vostokovedenie” Publ., 2011, 656 p. (in Russian).

Submitted for publication: July 19, 2021.

Accepted for publication: October 25, 2021.

Published: December 23, 2021.